

# МОСТЫ

журнал переводчиков

№ 3(83)/2024

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Ответственные редакторы:

Е.А. Княжева

О.В. Петрова

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 21.09.2024

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»

127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2024

## В номере:

Об авторах .....2

### Наследие

В.Б. Кашкин. Факторная модель грамматического действия и перевод. ....3

И.В. Зубанова. О синхронности синхронного перевода ..... 12

### Анализ практики

Ф.А. Махлаук. Почему с опытом переводчики переводят хуже, а получается только лучше. ....14

### Многоликое единство

Дж. Кейтс (США). Thou Art Translated, или Что взять за Основу?

Эссе о поэтическом переводе .....19

В.И. Фролов. «Кола Брюньон» в русских переводах .....30

### Теоретические основы

Е.В. Александрова. Кто и зачем переводит речь в текст? ..... 36

### Подготовка переводчика

Е.А. Княжева. Если не избежать, то ... ..... 41

Е.В. Александрова, М.В. Берендяев, С.А. Колосов,

Е.Д. Малёнова, А.Н. Малявина, В.В. Сдобников.

V Зимняя школа перевода СПР:

Погружение в профессию .....46

### Полукруглый стол

О.Н. Исаева, М.А. Загот, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев, М.И. Стрепетова. На редакторской кухне. ....54

### Решebник

В.К. Ланчиков. Дуся в свете социолнгвистики  
О коннотациях одной формы обращения. .... 67

### Исторический музей

В.К. Ланчиков. В поисках оттенка  
П. Верлен в переводах Ф.К. Сологуба .....71

Сконапель идентичность ..... 74

### «Р.Валент» предлагает

Е.М. Солнцев. О монографии Л.А. Борисовой «Основы  
юридического перевода» .....76

### Кроссворд

Кто авторы произведений русской литературы,  
названия которых приведены здесь  
в английских переводах ..... 78

Ответы на кроссворд, опубликованный  
в журнале «Мосты» № 2 (82) 2024 ..... 80

## Об авторах

**Александрова Елена Владиславовна** — переводчик (устный и аудиовизуальный перевод), аудиодескриптор, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков Мурманского арктического университета; директор по продажам бюро переводов «Альба Мультимедиа»; руководитель Мурманского регионального отделения Союза переводчиков России, член Правления Союза переводчиков России.

**Берендаев Максим Викторович** — доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» в Высшей школе социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова.

**Ершов Денис Дмитриевич** — письменный и устный переводчик. Окончил переводческий факультет и аспирантуру МГЛУ. Преподаватель МФТИ.

**Кейтс Дж. (James Kates, США)** — американский поэт, художественный переводчик. Переводит с русского (Т. Щербину, М. Айзенберга, Н. Байтова), французского (Ж.-П. Росне). За свои переводы удостоен ряда премий. Кроме того, опубликованы сборники собственных стихов, в том числе: «Терновый куст» (The Briar Patch), «Ветхий завет» (The Old Testament). Является одним из директоров издательства «Зефир Пресс».

**Княжева Елена Александровна** — кандидат филологических наук, доцент. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета РГФ ВГУ, переводчик, автор теоретических работ по переводоведению и дидактике перевода.

**Колосов Сергей Александрович** — кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, перевода и французской филологии Тверского государственного университета, член Союза переводчиков России, руководитель Тверского регионального отделения Союза переводчиков России.

**Ланчиков Виктор Константинович** — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца. Автор ряда теоретических работ. С 2009 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

**Малёнова Евгения Дмитриевна** — специалист в области письменного и аудиовизуального перевода, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, руководитель Омского регионального отделения Союза переводчиков России. Окончила факультет иностранных языков Омского государственного педагогического университета.

**Малыгина Анна Николаевна** — письменный переводчик, кандидат педагогических наук, доцент, и. о. зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Член Союза переводчиков России. Окончила филологический факультет Самарского государственного педагогического университета.

**Махлаук Федор Александрович** — практикующий переводчик-синхронист с опытом работы в штате и на свободном рынке. Окончил Переводческий факультет НГЛУ им. Н.А. Добролюбова и Высшую школу перевода в Санкт-Петербурге.

**Сдобников Вадим Витальевич** — переводчик, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Окончил переводческий факультет НГЛУ. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода. Член Правления Союза переводчиков России.

**Солнцев Евгений Максимович** — кандидат филологических наук, заведующий кафедрой французского языка переводческого факультета МГЛУ. Переводчик-синхронист. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

**Фролов Валентин Игоревич** — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.